

1976	Ausgegeben zu Bonn am 8. April 1976	Nr. 20
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
2. 4. 76	Gesetz zu der Erklärung vom 9. August 1973 über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen	453
3. 3. 76	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzhilfe	457
11. 3. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens über den Schutz der ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen	459
16. 3. 76	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen	460
18. 3. 76	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Europäischen Übereinkommens über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR)	462
31. 3. 76	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über Renten- und Unfallversicherung	463
31. 3. 76	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Polen	463

**Gesetz
zu der Erklärung vom 9. August 1973
über den vorläufigen Beitritt der Philippinen
zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**

Vom 2. April 1976

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Der Erklärung von Genf vom 9. August 1973 über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen wird zugestimmt. Die Erklärung wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, künftige Vereinbarungen über die Verlängerung der Geltungsdauer der Erklärung vom 9. August 1973 über den vorläufigen Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen durch Rechtsverordnung in Kraft zu setzen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1).

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Erklärung nach ihrem Absatz 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 2. April 1976

Der Bundespräsident
Scheel

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Der Bundesminister für Wirtschaft
Friderichs

**Erklärung
über den vorläufigen Beitritt der Philippinen
zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen**

**Declaration
on the Provisional Accession of the Philippines
to the General Agreement on Tariffs and Trade**

**Déclaration
concernant l'accession provisoire des Philippines
à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**

(Übersetzung)

The Government of the Philippines and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments") and the European Economic Community,

Le gouvernement des Philippines et les autres gouvernements (ci-après dénommés «les gouvernements participants») au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée, ainsi que la Communauté économique européenne,

Die Regierung der Philippinen und die (im folgenden als „Teilnehmerregierungen“ bezeichneten) anderen Regierungen, in deren Namen diese Erklärung angenommen wurde, sowie die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft —

CONSIDERING that the Government of the Philippines on 14 February 1973 made a formal request to accede provisionally to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "General Agreement") and that the Government of the Philippines will be prepared to conduct the tariff negotiations with contracting parties, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, during the multilateral trade negotiations to be started in September 1973,

CONSIDÉRANT que le gouvernement des Philippines a présenté le 14 février 1973 une demande formelle d'accession provisoire à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé l'«Accord général»), et que ledit gouvernement est prêt à procéder avec les parties contractantes aux négociations tarifaires qui devraient précéder son accession aux termes de l'article XXXIII pendant les négociations commerciales multilatérales qui doivent s'ouvrir en septembre 1973,

IN DER ERWAGUNG, daß die Regierung der Philippinen am 14. Februar 1973 förmlich beantragt hat, dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden als „Allgemeines Abkommen“ bezeichnet) vorläufig beizutreten, und daß die Regierung der Philippinen bereit ist, während der im September 1973 beginnenden mehrseitigen Handelsverhandlungen mit den Vertragsparteien die Zolltarifverhandlungen zu führen, die ihrem Beitritt gemäß Artikel XXXIII vorangehen sollen,

CONSIDERING the desirability of the Philippines being invited to accede provisionally to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXXIII,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inviter les Philippines à accéder provisoirement à l'Accord général en vue de préparer son accession définitive conformément aux dispositions de l'article XXXIII,

IN DER ERWAGUNG, daß es wünschenswert ist, die Philippinen einzuladen, dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beizutreten, um ihren endgültigen Beitritt nach Artikel XXXIII vorzubereiten —

1. DECLARE that, pending the accession of the Philippines to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be preceded by the conclusion of tariff negotiations with contracting parties to the General Agreement within the context of the multilateral trade negotiations, the commercial relations between the participating governments and the European Economic Community and the Philippines shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions:

1. DÉCLARENT qu'en attendant l'accession des Philippines à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui suivra la conclusion, dans le cadre des négociations commerciales multilatérales de négociations tarifaires avec les parties contractantes à l'Accord général, les relations commerciales entre les gouvernements participants ainsi que la Communauté économique européenne et les Philippines seront fondées sur l'Accord général, sous réserve des conditions suivantes:

(1) ERKLÄREN hiermit, daß bis zum Beitritt der Philippinen zum Allgemeinen Abkommen nach Artikel XXXIII, dem der Abschluß der Zolltarifverhandlungen mit den Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens im Rahmen der mehrseitigen Handelsverhandlungen vorangehen muß, den Handelsbeziehungen zwischen den Teilnehmerregierungen, der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und den Philippinen das Allgemeine Abkommen wie folgt zugrunde gelegt wird:

(a) The Government of the Philippines shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I, III and IV of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the

a) Le gouvernement des Philippines appliquera provisoirement et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration i) les parties I, III et IV de l'Accord général et ii) la partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation à la date de la présente Déclaration; les obligations que comporte le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord gé-

a) Vorbehaltlich dieser Erklärung wendet die Regierung der Philippinen vorläufig i) die Teile I, III und IV des Allgemeinen Abkommens sowie ii) dessen Teil II an, soweit dieser mit ihren im Zeitpunkt dieser Erklärung geltenden Rechtsvorschriften nicht unvereinbar ist; die Verpflichtungen aus Artikel I Absatz 1 des Allgemeinen Abkommens in bezug auf des-

General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph;

- (b) While the Philippines under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement;
- (c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Philippines shall be the date of this Declaration;
- (d) The provisions of the General Agreement to be applied by the Philippines shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority, shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Philippines, by contracting parties to the General Agreement, by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement and by the European Economic Community.

4. This Declaration shall become effective between the Philippines and any participating government and the European Economic Community on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both the Philippines and that government and the European Economic Community; it shall

néral, par référence à l'article III dudit Accord général, et celles que comporte le paragraphe 2, alinéa b) de l'article II, par référence à l'article VI, seront considérées, aux fins du présent alinéa, comme relevant de la partie II de l'Accord général;

- b) Les Philippines jouiront, en vertu de la clause de la nation la plus favorisée inscrite dans l'article premier de l'Accord général, des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général; toutefois, elles n'auront aucun droit direct en ce qui concerne ces concessions, ni au titre de l'article II, ni au titre d'aucune autre disposition de l'Accord général;
- c) Dans tous les cas où il est fait référence à la date de l'Accord général dans le paragraphe 6 de l'article V, dans l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et dans l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X, la date applicable à l'égard des Philippines sera celle de la présente Déclaration;
- d) Les dispositions de l'Accord général que devront appliquer les Philippines sont celles du texte annexé à l'acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel qu'il a été rectifié, amendé, complété ou autrement modifié par les instruments en vigueur à la date de la présente Déclaration.

2. DEMANDENT aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les «PARTIES CONTRACTANTES») d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration, qui a été adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers, sera déposée auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, des Philippines, des parties contractantes à l'Accord général, de tout gouvernement qui aura accédé à titre provisoire audit Accord et de la Communauté économique européenne.

4. La présente Déclaration prendra effet, entre les Philippines et tout gouvernement participant ou la Communauté économique européenne, le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom des Philippines et au nom dudit gouvernement ou de la Communauté économique européenne; elle restera en vigueur jus-

sen Artikel III sowie die Verpflichtungen aus Artikel II Absatz 2 Buchstabe b in bezug auf Artikel VI gelten für die Zwecke des vorliegenden Buchstabens als Verpflichtungen aus Teil II des Allgemeinen Abkommens.

- b) Den Philippinen werden entsprechend der in Artikel I des Allgemeinen Abkommens vorgesehenen Meistbegünstigung die in den Listen zum Allgemeinen Abkommen enthaltenen Zugeständnisse gewährt; sie haben jedoch weder auf Grund des Artikels II noch auf Grund einer anderen Bestimmung des Allgemeinen Abkommens einen unmittelbaren Anspruch auf diese Zugeständnisse.
- c) Soweit in Artikel V Absatz 6, in Artikel VII Absatz 4 Buchstabe d und in Artikel X Absatz 3 Buchstabe c des Allgemeinen Abkommens auf dessen Datum Bezug genommen ist, gilt für die Philippinen das Datum dieser Erklärung.

d) Den von den Philippinen anzuwendenden Wortlaut des Allgemeinen Abkommens enthält die Anlage zur Schlußakte der zweiten Tagung des Vorbereitungsausschusses für die Konferenz der Vereinten Nationen über Handel und Beschäftigung; maßgebend ist die berichtigte, ergänzte und in anderer Hinsicht geänderte Fassung, soweit die diesbezüglichen Urkunden im Zeitpunkt dieser Erklärung bereits in Kraft sind.

(2) Sie ERSUCHEN die VERTRAGSPARTEIEN des Allgemeinen Abkommens (im folgenden als „VERTRAGSPARTEIEN“ bezeichnet), die für die Durchführung dieser Erklärung notwendigen Aufgaben wahrzunehmen.

(3) Diese Erklärung, die von den VERTRAGSPARTEIEN mit Zweidrittelmehrheit genehmigt worden ist, wird beim Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN hinterlegt. Sie liegt für die Philippinen, die Vertragsparteien des Allgemeinen Abkommens und jede dem Allgemeinen Abkommen vorläufig beigetretene Regierung sowie für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft zur Annahme auf, die durch Unterzeichnung oder auf andere Weise erfolgen kann.

(4) Diese Erklärung tritt zwischen den Philippinen und jeder Teilnehmerregierung sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft am dreißigsten Tag in Kraft, nachdem sie namens der Philippinen und der betreffenden Regierung sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angenommen worden ist; sie bleibt so

remain in force until the Government of the Philippines accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1975, whichever date is earlier, unless it has been agreed between the Philippines and the participating governments and the European Economic Community to extend its validity to a later date.

5. The Director-General to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance and to the European Economic Community.

DONE at Geneva this ninth day of August one thousand nine hundred and seventy-three in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.

qu'à ce que le gouvernement des Philippines accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord ou jusqu'au 31 décembre 1975 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins que les Philippines et les gouvernements participants et la Communauté économique européenne ne conviennent d'en proroger la validité.

5. Le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES fera promptement tenir copie certifiée conforme de la présente Déclaration et notification de toute acceptation à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation et à la Communauté économique européenne.

FAIT à Genève, le neuf août mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

lange in Kraft, bis die Regierung der Philippinen dem Allgemeinen Abkommen gemäß dessen Artikel XXXIII beitrifft, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1975, es sei denn, daß die Philippinen, die Teilnehmerregierungen und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ihre Verlängerung auf einen späteren Zeitpunkt vereinbaren.

(5) Der Generaldirektor der VERTRAGSPARTEIEN übermittelt jeder Regierung, für welche diese Erklärung zur Annahme aufliegt, sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft unverzüglich eine beglaubigte Abschrift und notifiziert ihnen jede Annahme dieser Erklärung.

GESCHEHEN zu Genf am 9. August 1973 in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Türkei
über Finanzhilfe**

Vom 3. März 1976

In Bonn ist am 17. Oktober 1975 ein Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der Republik Türkei
über die Gewährung einer Finanzhilfe unterzeichnet
worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 9
am 17. Oktober 1975

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffent-
licht.

Bonn, den 3. März 1976

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Klamser

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Türkei
über die Gewährung einer Finanzhilfe**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Bezie-
hungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und
der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen
durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der
Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Be-
ziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Ent-
wicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ge-
währt der Regierung der Republik Türkei zur Verwirkli-
chung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des
Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche
Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) bilaterale Fi-
nanzhilfe für das Jahr 1975.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 10.000.000,00 (Zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Umschuldung gemäß Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens vom 22. April 1968 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- b) einer Zahlungserleichterung in Höhe von DM 2.743.125,00 (zwei Millionen siebenhundertdreiundvierzigtausendeinhundertfünfundzwanzig Deutsche Mark) durch die Zinssenkung von $5\frac{3}{4}$ auf 3 vom Hundert jährlich gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 3. Juni 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über die Gewährung einer Finanzhilfe;
- c) Darlehen in Höhe von DM 120.000.000,00 (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) nach Maßgabe der Artikel 2 bis 8 dieses Abkommens.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland trägt außerdem durch umfangreiche Technische Hilfe sowie durch ihre finanziellen Leistungen nach dem Finanzprotokoll zum Abkommen vom 12. September 1963 über die Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Türkei und dem Finanzprotokoll vom 23. November 1970 zum beschleunigten Aufbau der türkischen Wirtschaft bei.

Artikel 2

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 120.000.000,00 DM (einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen dienen der Finanzierung von Vorhaben (Projektarlehen), deren Förderungswürdigkeit nach Prüfung festgestellt worden ist.

Im einzelnen ist der vorgenannte Betrag wie folgt zu verwenden:

1. In Höhe von DM 90.000.000,00 (neunzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Projektes Braunkohlentagebau und Wärmekraftwerk Afsin-Elbistan;
2. in Höhe von DM 30.000.000,00 (dreißig Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A. S.) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf.

Artikel 3

(1) Die Darlehen nach Artikel 2 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankasi handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 2 Nummer 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am siebzehnten Oktober neunzehnhundertfünfundsiebzig in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
Dr. Peter Hermes

Für die Regierung der
Republik Türkei
Asaf Güven

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens
über den Schutz der ausübenden Künstler,
der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen
Vom 11. März 1976

Das Internationale Abkommen vom 26. Oktober 1961 über den Schutz des ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen (Bundesgesetzbl. 1965 II S. 1243) ist nach seinem Artikel 25 Abs. 2 für

Luxemburg am 25. Februar 1976

mit folgenden Vorbehalten in Kraft getreten:

1. nach Artikel 5 Abs. 3 dahingehend, daß das Merkmal der Veröffentlichung nicht angewendet wird;
2. nach Artikel 16 Abs. 1 Buchstabe a (i);
3. nach Artikel 16 Abs. 1 Buchstabe b.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. September 1975 (Bundesgesetzbl. II S. 1353).

Bonn, den 11. März 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens
über diplomatische Beziehungen**

Vom 16. März 1976

I.

Das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen (Bundesgesetzbl. 1964 II S. 957) ist nach seinem Artikel 51 Abs. 2 für

China (Volksrepublik)	am 25. Dezember 1975
Nicaragua	am 30. November 1975

in Kraft getreten.

Die Volksrepublik China hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

(Translation)

The "signature" on and "ratification" of this Convention by the Chiang Kai-shek clique usurping the name of China are illegal and null and void.

(Übersetzung)

Die „Unterzeichnung“ und „Ratifikation“ dieses Übereinkommens durch die Tschiangkaischek-Clique, die den Namen China widerrechtlich führt, sind ungesetzlich und nichtig.

und folgenden Vorbehalt gemacht:

(Translation)

The Government of the People's Republic of China holds reservations on the provisions about nuncios and the representative of the Holy See in articles 14 and 16 and on the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of article 37.

(Übersetzung)

Die Regierung der Volksrepublik China macht Vorbehalte zu den Bestimmungen über Nuntien und den Vertreter des Heiligen Stuhls in den Artikeln 14 und 16 und zu Artikel 37 Absätze 2, 3 und 4.

II.

Papua-Neuguinea hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 4. Dezember 1975 notifiziert, daß es sich an das Wiener Übereinkommen, dessen Anwendung vor Erlangung der Unabhängigkeit auf sein Hoheitsgebiet erstreckt worden war, als gebunden betrachtet.

III.

Die Regierung des Königreichs Belgien hat am 28. Januar 1975 gegenüber dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgendes erklärt:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement du Royaume de Belgique fait objection aux réserves formulées en ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 27 par Bahreïn, le paragraphe 2 de l'article 37 par la République arabe unie (maintenant République arabe d'Égypte), par le Cambodge (maintenant République khmère) et par le Maroc. Le Gouvernement considère toutefois que la Convention reste en vigueur entre lui-même et les États susmentionnés, respectivement, sauf à l'égard des dispositions qui font dans chaque cas l'objet desdites réserves.»

„Die Regierung des Königreichs Belgien erhebt Einspruch gegen die Vorbehalte Bahreins zu Artikel 27 Absatz 3 und der Vereinigten Arabischen Republik (der heutigen Arabischen Republik Ägypten), Kambodschas (der heutigen Khmer-Republik) und Marokkos zu Artikel 37 Absatz 2. Die Regierung ist jedoch der Auffassung, daß das Übereinkommen zwischen ihr und den genannten Staaten in Kraft bleibt, abgesehen von den Bestimmungen, die jeweils Gegenstand dieser Vorbehalte sind.“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat am 4. Februar 1975 gegenüber dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgendes erklärt:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt der Regierung von Bahrain zu Artikel 27 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen als mit dem Zweck und Ziel des Übereinkommens unvereinbar.

Die Regierung der Ungarischen Volksrepublik hat am 7. Juli 1975 gegenüber dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgendes erklärt:

(Übersetzung)

"The reservation made by the Government of Bahrain to Article 27, Paragraph 3 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations is contrary to the principle of the inviolability of the diplomatic bag which is generally recognized in the international practice, and is incompatible with the objectives of the Convention.

Therefore, the Hungarian People's Republic does not recognize this reservation as valid."

„Der Vorbehalt der Regierung von Bahrain zu Artikel 27 Absatz 3 des Wiener Übereinkommens von 1961 über diplomatische Beziehungen widerspricht dem Grundsatz der Unverletzlichkeit des diplomatischen Kurierepäckes, der in der internationalen Praxis allgemein anerkannt ist, und ist mit den Zielen des Übereinkommens unvereinbar.

Die Ungarische Volksrepublik erkennt daher diesen Vorbehalt nicht als rechtsgültig an."

Die Regierung der Volksrepublik Polen hat am 3. November 1975 gegenüber dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgendes erklärt:

(Übersetzung)

"The reservation made by the Government of Bahrain to Article 27 Paragraph 3 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done at Vienna on 18 April 1961, is not compatible with the object and purpose of this Convention. It is contrary to fundamental principles of diplomatic international law. Therefore, the Polish People's Republic does not recognize this reservation as valid."

„Der Vorbehalt der Regierung von Bahrain zu Artikel 27 Absatz 3 des am 18. April 1961 zu Wien beschlossenen Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen ist mit Ziel und Zweck des Übereinkommens nicht vereinbar. Er steht in Widerspruch zu den Grundprinzipien des diplomatischen Völkerrechts. Die Volksrepublik Polen erkennt daher diesen Vorbehalt nicht als gültig an."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 18. November 1970 (Bundesgesetzbl. II S. 1227) und vom 15. Januar 1975 (Bundesgesetzbl. II S. 233).

Bonn, den 16. März 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Europäischen Übereinkommens
über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr
beschäftigten Fahrpersonals (AETR)**

Vom 18. März 1976

Nach Artikel 4 Abs. 2 des Gesetzes vom 16. Dezember 1974 zu dem Europäischen Übereinkommen vom 1. Juli 1970 über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR) (Bundesgesetzbl. 1974 II S. 1473) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 16 Abs. 4 für die

Bundesrepublik Deutschland am 5. Januar 1976
in Kraft getreten ist. Die Ratifikationsurkunde ist am 9. Juli 1975 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen in New York hinterlegt worden.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten am 5. Januar 1976 in Kraft getreten:

Griechenland	Portugal
Jugoslawien	Schweden
Norwegen	Spanien
Osterreich	

Spanien hat bei der Hinterlegung der Beitrittsurkunde erklärt,

(Übersetzung)

- | | |
|---|---|
| “...
a) Que se acoge a la primera de las opciones previstas en el párrafo b ii) del artículo 5 del Acuerdo, en el sentido de prohibir, en su territorio, la conducción de vehículos de peso máximo autorizado superior a 7,5 Tm. a conductores con edad inferior a 21 años cumplidos.
b) Que se acoge a la reserva establecida en el párrafo 1.º del artículo 21 del Acuerdo y que, por consiguiente, no se considera obligado por los párrafos 2.º y 3.º del artículo 20 del propio Acuerdo.
c) Que, por lo que se refiere a las libretas individuales, elige la variante a) de las establecidas en la disposición 6 del anexo «Libreta Individual de Control»....” | “...
a) daß es sich für die erste der in Artikel 5 Buchstabe b ii) des Übereinkommens genannten Optionen entscheidet, wonach das Lenken von Fahrzeugen mit einem höchsten zulässigen Gesamtgewicht von über 7,5 t Fahrern, die das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet haben, in seinem Hoheitsgebiet untersagt sei;

b) daß es sich dem Vorbehalt nach Artikel 21 Absatz 1 des Übereinkommens anschließt und sich folglich durch Artikel 20 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens nicht als gebunden betrachtet;

c) daß es in bezug auf die persönlichen Bücher unter den in Bestimmung Nr. 6 des Anhangs „Persönliches Kontrollbuch“ genannten Arten Buchstabe a auswählt.
...” |
|---|---|

Das Übereinkommen tritt für die
Tschechoslowakei
in Kraft.

am 2. Juni 1976

Die Tschechoslowakei hat nach Artikel 21 Abs. 1 erklärt, daß sie sich durch die Vorschriften des Artikels 20 Abs. 2 und 3 des Übereinkommens nicht als gebunden betrachtet.

Bonn, den 18. März 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen
über Renten- und Unfallversicherung**

Vom 31. März 1976

Nach Artikel 8 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. März 1976 zu dem Abkommen vom 9. Oktober 1975 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über Renten- und Unfallversicherung nebst der Vereinbarung hierzu vom 9. Oktober 1975 (Bundesgesetzbl. 1976 II S. 393) wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen über Renten- und Unfallversicherung nach seinem Artikel 19 Abs. 2

am 1. Mai 1976

in Kraft treten wird. Die Ratifikationsurkunden sind am 24. März 1976 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 31. März 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Volksrepublik Polen**

Vom 31. März 1976

Nach Artikel 8 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. März 1976 zu dem Abkommen vom 9. Oktober 1975 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen über Renten- und Unfallversicherung nebst der Vereinbarung hierzu vom 9. Oktober 1975 (Bundesgesetzbl. 1976 II S. 393) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Vereinbarung nach ihrem Artikel 4

am 1. Mai 1976

in Kraft treten wird. Die in Artikel 4 der Vereinbarung vorgesehene Notifikation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten ist der Regierung der Volksrepublik Polen am 24. März 1976 zugegangen.

Bonn, den 31. März 1976

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dreher

Einbanddecken 1975

Teil I: 12,— DM (3 Einbanddecken) einschl. Porto und Verpackung

Teil II: 8,— DM (2 Einbanddecken) einschl. Porto und Verpackung

In diesem Betrag sind 5,5 % MwSt. enthalten.

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift,
wie in den vergangenen Jahren.

Die Titelblätter und die zeitlichen Übersichten
für Teil I lagen der Nr. 7/1976
und für Teil II der Nr. 4/1976 bei.

Lieferung erfolgt gegen Voreinsendung
des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto
„Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99-509
oder gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten
für die Vorausrechnung.

Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.

Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,50 DM (1,10 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 1,90 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.